

# **Лекция 1.**

Введение в теорию перевода

- **Предмет теории перевода**
- **Связь науки о переводе с другими научными дисциплинами**
- **Перевод как вид речевой деятельности**
- **Перевод как один из видов речевого посредничества**
- **К истории перевода и переводоведения**

- **В широком смысле термин «теория перевода» противопоставляется термину «практика перевода» и охватывает**
- **любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов,**
- **оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие.**

- **В рамках переводоведения изучаются**
- **1) психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности,**
- **2) а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах.**

# **В зависимости от предмета исследования можно выделить**

- психологическое переводоведение (психологию перевода),**
- литературное переводоведение (теорию художественного или литературного перевода),**
- этнографическое переводоведение, историческое переводоведение и т.д.**

# **Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:**

- 1) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности языковых систем и закономерности функционирования языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;**
- 2) определить перевод как объект лингвистического исследования, указать его отличие от других видов языкового посредничества;**
- 3) разработать основы классификации видов переводческой деятельности;**
- 4) раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;**

- **5) разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;**
- **6) разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;**
- **7) раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;**
- **8) определить понятие «норма перевода» и разработать принципы оценки качества перевода.**

# ***Связь науки о переводе с другими научными дисциплинами.***

- В системе лингвистических наук теория перевода связана, с одной стороны, с общим языкознанием, положениями которого как обобщающей дисциплины она не может не пользоваться, с другой же стороны —
- с лексикологией, грамматикой, стилистикой, историей отдельных конкретных языков, в сущности со всеми их специальными аспектами;
- из них она черпает и факты и определения, и некоторые выводы, касающиеся тех особенностей строя данных языков, о соответствиях которым в другом языке идет речь при переводе.



# **Спецификой теории перевода, в отличие от названных лингвистических дисциплин, является:**

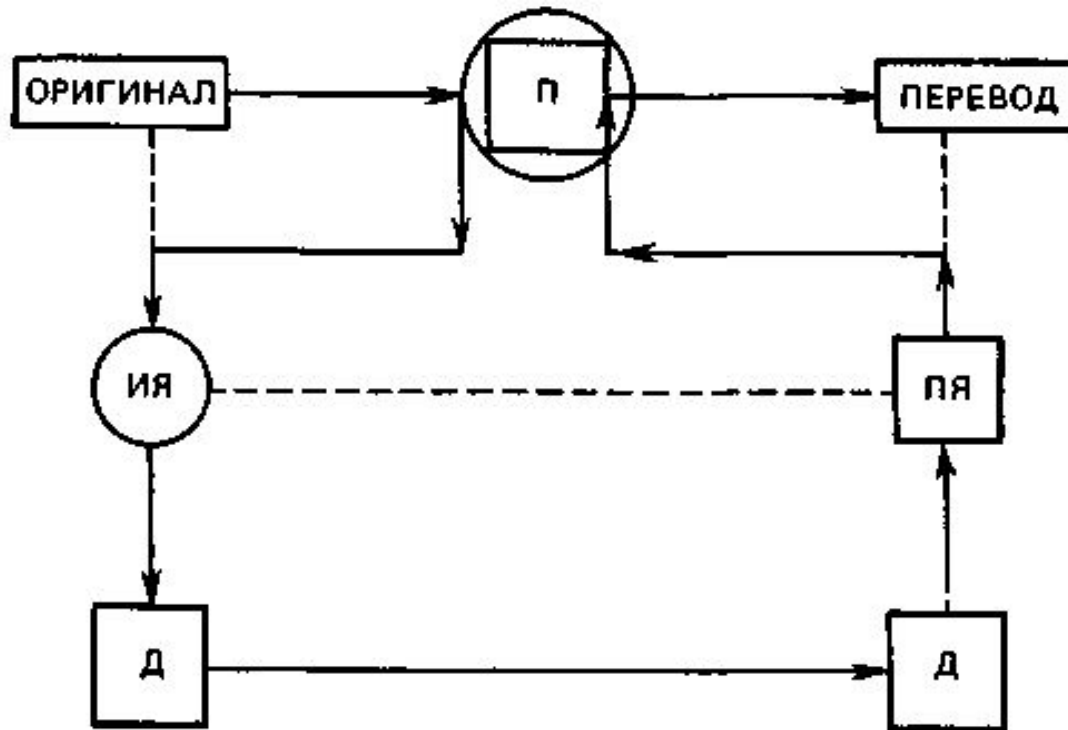
- **1) постоянное соотнесение фактов и целых комплексов фактов в плоскости разных языков и**
- **2) комплексный подход к явлениям языка, взятым в их взаимодействии:**
- **ведь при переводе важно соответствие не какой-либо одной особенности (и уж, конечно, не отдельной единице языка — будь то слово или даже предложение), и не простой совокупности их, а целой системе, где всё взаимообусловлено.**

# Перевод как вид речевой деятельности

- Под определением перевода как сложного вида РД имеется в виду характер обработки принимаемого и воспроизводимого сообщения.

- **Перевод является видом языкового посредничества (преобразование исходного сообщения в такую форму, которая может быть воспринята рецептором...), который всецело ориентирован на оригинал. Тексты перевода и оригинала должны быть лингвистически равноценными. Читатель воспринимает перевод не как слова переводчика, а как слова автора.**
- **Цель перевода – создание текста, равноправной замены оригинала**

# Ситуативная модель перевода



# Языковой барьер

- **Первая проблема – затруднение понимания речи.** Данная проблема связана с пониманием смысла фраз, подтекста, намеков. Непонимание складывается из слабых навыков аудирования, заключающихся в понимании значений отдельных слов, и их общем смысле в тексте и речи.
- **Вторая проблема связана с способностью говорить.** Здесь важно не только знание иностранного языка, но и способность человека сформировать и выразить свои мысли.
- **Третья проблема связана с различием культур и традиций страны, язык которой изучается.** То, что неприемлемо в наших традициях и культуре, может быть абсолютно нормальным в другой стране, особенно в такой, как Китай. Разность в традициях может вызвать ступор и неприязнь.
- **Четвертая проблема заключается в том, что при необходимости произношения фраз на иностранном языке, возникает боязнь ошибиться и потерять уважение.**

# **Перевод как один из видов языкового посредничества.**

- К видам языкового посредничества относятся также реферирование, аннотирование, пересказ, резюме. Различаются они объемом и формой передаваемой информации.**
- Перевод отличается от сокращенного изложения, пересказа и других форм воспроизведения текста тем, что он является процессом воссоздания единства содержания и формы подлинника.**
- «Перевести — значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка» (Федоров А.В., 1983 С.75).**

# ***Виды перевода***

- **1) Переводы, выделяемые по признаку формы презентации текста перевода и текста оригинала:**
- **Устный перевод – перевод, выполненный в устной форме:**
- **Письменный перевод**

- **устный перевод устного текста** (перевод устного текста, выполненный в устной форме):
  - *последовательный перевод* (разновидность устного перевода, осуществляемого после прослушивания определенной единицы текста, в паузах между этими единицами);
  - 
  - *синхронный перевод* (устный перевод, осуществляемый практически одновременно с произнесением текста оригинала);
  - 
  - *односторонний перевод* (устный перевод, осуществляемый только в одном направлении, т.е. с данного языка на какой-либо другой язык);
  - *двусторонний перевод* (последовательный устный перевод беседы, осуществляемый с одного языка на другой и обратно);
- **устный перевод письменного текста** (перевод письменного текста, выполненный в устной форме).



- **письменный перевод** – перевод, выполненный в письменной форме:
  - ***письменный перевод письменного текста*** (перевод письменного текста, выполненный в письменной форме);
  - ***письменный перевод устного текста*** (перевод устного текста, выполненный в письменной форме)

*Переводы, выделяемые по общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста:*

- **традиционный (ручной, человеческий) перевод** – перевод, выполняемый человеком:
  - *перевод, выполненный или выполняемый переводчиком, не являющимся одновременно автором переводимого текста;*
  - **авторский перевод (автоперевод)** (перевод, выполненный автором оригинального текста);
  - **авторизованный перевод** (перевод оригинального текста, апробированный автором).
- **машинный (автоматический) перевод** – перевод, выполненный или выполняемый компьютером;
- **смешанный перевод** – перевод с использованием значительной доли традиционной (или машинной) переработки текста

# Общая и частные теории перевода

- **ОБЩАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА** - основным предметом внимания для теории перевода является соотношение между подлинником и переводом и различие тех форм, которые они принимают в конкретных случаях, требующих объяснения и обобщения.
- **ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА** - «раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык»

(Комиссаров, 2002, с. 414)

# История теории перевода

- 1) перевод в странах Древнего Востока;
- 2) переводы и переводческие концепции античной эпохи;
- 3) мировые религии и их роль в развитии перевода;
- 4) средневековый перевод и его особенности;
- 5) теория и практика перевода в эпоху Возрождения;
- 6) Реформация и проблемы перевода;
- 7) европейский перевод XVII–XVIII вв. (эпоха классицизма);
- 8) романтический перевод и его отличительные черты (конец XVIII – начало XIX в.);
- 9) развитие перевода и переводческой мысли в XIX столетии;
- 10) перевод и переводоведение XX в.

# История теории перевода в России

- 1) переводы Киевской Руси;
- 2) переводческая деятельность в Московской Руси;
- 3) XVIII век в истории русского перевода (петровская эпоха и классицизм);
- 4) перевод и переводческая мысль XIX столетия;
- 5) теория и практика перевода в России и Советском Союзе в XX в.

# Лекция 1

## Контрольные вопросы

1. Как Вы понимаете термин «теория перевода»?
2. Что изучает переводоведение и какие задачи оно ставит перед собой?
3. С какими разделами лингвистики оно связано?
4. И в чем проявляется его специфика?
5. В чем выражается деятельностная сущность перевода?
6. В чем заключается понимание перевода как процесса?
7. Перевод является видом языкового посредничества. Как Вы это понимаете?
8. Как выглядит переводческая речевая ситуация?
9. Что такое языковой барьер и как его можно преодолеть?
10. Перевод отражает языковое посредничество, но каким образом?
11. Какие виды перевода Вы знаете?
12. Чем занимается общая теория перевода?
13. А частная теория перевода?
14. Как выглядят этапы истории переводоведения?

